

Cours de tibétain - analyse - strophe E

Le 07 novembre 2024

Les 37 pratiques des bodhisattvas - Analyse

E) Requérir l'indulgence

ཅེ་འགལ་བ་བཟོད་པར་གསོལ་བ།

འོན་ཀྱང་རྒྱལ་སྐྱེས་སྤྱོད་པ་རྒྱབས་ཆེན་རྣམས། །
སློང་མན་བདག་འབྲས་གཉིང་དཔག་དཀའ་བའི་ཕྱིར། །
འགལ་དང་མ་འབྲེལ་ལ་སོགས་ཉེས་པའི་ཚོགས། །
དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

E) Toutefois, comme les puissantes activités des bodhisattvas
Sont insondables pour les sots de mon espèce,
J'implore l'indulgence des saints
Pour mes contradictions, incohérences et autres erreurs.¹

E) Cependant, grands bodhisattvas dont l'activité est exceptionnelle,
Et en raison de la difficulté des esprits inférieurs comme le mien à en mesurer la
profondeur,
Face aux accumulations de fautes telles que les contradictions et les manquements,
Je vous prie de m'accorder votre indulgence !²

ཅེ་འགལ་བ་བཟོད་པར་གསོལ་བ།

འོན་ཀྱང་རྒྱལ་སྐྱེས་སྤྱོད་པ་རྒྱབས་ཆེན་རྣམས། །
སློང་མན་བདག་འབྲས་གཉིང་དཔག་དཀའ་བའི་ཕྱིར། །
འགལ་དང་མ་འབྲེལ་ལ་སོགས་ཉེས་པའི་ཚོགས། །
དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

¹ Traduction Padmakara.

² Traduction jm

Vocabulaire

འགལ་བ་	Contradictions (dans le contexte : offenses)
བཟོད་པར་གསོལ་བ་	Demander pardon
འོན་ཀྱང་	Cependant
རྒྱལ་ལྷན་	Bodhisattvas (filles et fils des vainqueurs)
སྤྱོད་པ་	Action, activité
རྒྱལ་མཚན་	Très grande force, grande efficacité
ལྷོ་དམན་	Esprits inférieurs
བདག་འདྲ་	Comme moi
གཏིང་དཔག་དཀའ་བ་	Difficile à sonder, difficile à sonder, difficile à comprendre
འགལ་	Contradiction
མ་འབྲེལ་	Incohérence (dans la composition du texte)
ལ་སོགས་པ་	Etc.
རྗེས་པའི་ཚོགས་	Accumulations de fautes
དམ་པ་རྣམས་	Les êtres saints
བཟོད་པར་མཇུག་ཏུ་གསོལ།	Accordez-moi votre indulgence, patience !

Annexe : commentaire de Chökyi Drakpa

Troisièmement, les cinq points traitant de la conclusion. 1) Dans quel but et de quelle manière cela a été entrepris / composé. 2) La pratique est expliquée sans erreur. 3) Cela est parachevé et purifié (des fautes éventuelles) en requérant l'indulgence. 4) Les vertus ainsi accumulées sont dédiées à l'atteinte de l'Éveil. Et enfin, 5), l'aspiration est à l'accomplissement parfait, possédant les quatre qualités excellentes.

Ici, la strophe qui exprime la requête de l'indulgence :

གསུམ་པ་ནི།

འོན་ཀྱང་རྒྱལ་སྐུལ་སྐྱེད་པ་རྒྱབ་ས་ཆེན་རྣམས། །
སློང་དམན་བདག་འབྲས་གཉིང་དབག་དཀའ་བའི་ཕྱིར། །
འགལ་དང་མ་འབྲེལ་ལ་སོགས་ཉེས་པའི་ཚོགས། །
དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་གསུངས།

དོན་ནི། བཤད་མ་ཐག་པ་ལྟར་རྒྱལ་སྐུལ་ལག་ལེན་སྲར་བསྟན་པ་རྣམས་འཇུག་མེད་ཡིན་སྟུང་སོད།
འོན་ཀྱང་རྒྱལ་སྐུལ་རྣམས་ཀྱིས་སློང་པའི་སློ་མཐའ་གྲས་པ་རྒྱབ་ས་པོ་ཆེ་ཐབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་
ལྟ་བུ་རྣམས་སློང་གོས་དམན་པ་བདག་འབྲས་གཉིང་དབག་པར་དཀའ་བའི་ཕྱིར་ན། བཤད་ཟིན་དེ་རྣམས་
ལ་སྲ་ཕྱི་འགལ་བ་དང་། ཚོགས་དོན་པན་ཚུན་མ་འབྲེལ་བ་ལ་སོགས་པ་ཉེས་པའི་ཚོགས་གང་མཆིས་པ་
ཀུན་གསུང་གནས་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ་ཞེས་བའོ། ། །

Traduction

Le sens en est le suivant : bien qu'il soit dit que les enseignements donnés précédemment par les bodhisattvas sont sans erreur, pour des esprits inférieurs comme le mien, il est difficile de saisir la vaste et profonde étendue des pratiques des bodhisattvas, comparables à un océan immense. C'est pourquoi je prie les êtres saints d'accorder leur patience pour toutes les erreurs et accumulations de fautes, telles que les incohérences internes et les discordances dans le sens des mots, qui peuvent apparaître dans ces explications.